

Posudek diplomové práce

Bc. Ivona Mendelová: *Vývoj tlumočení ve Finsku na příkladu konferenčního tlumočení*

Posuzovaná diplomová práce má teoreticko-empirický charakter a je věnována vývoji tlumočení ve Finsku, konkrétně se zaměřuje především na konferenční tlumočení. Jejím cílem je „zmapovat vývoj finského konferenčního tlumočení a jeho výuky, tlumočení z a do finštiny v EU a pokusit se nastínit budoucnost finštiny v evropských institucích i její současnou situaci.“ (str. 9); získané poznatky pak diplomantka srovnává se svou domovskou univerzitou či se situací na českém tlumočnickém trhu. Autorka tak navazuje na diplomovou, potažmo rigorózní práci Davida Pišveje (*Vývoj tlumočení ve Skandinávii*).

Diplomová práce má jasnou a dobře promyšlenou strukturu, je přehledně členěna a napsána odpovídajícím jazykem, text práce je čtenářsky velmi přívětivý. Jednotlivé kapitoly na sebe plynule a logicky navazují. Snad takovou „drobnou vadou na kráse“ jsou některé neobratné formulace či několik překlepů nebo problémů s interpunkcí (spíše ke konci práce).

Za velmi propracovaný považuji začátek práce věnovaný metodologii provedeného výzkumu. Výzkumné otázky jsou jasně definovány (str. 11). Velmi pozitivně hodnotím metody, které diplomantka zvolila ke sběru dat. Polostrukturované rozhovory a dotazníkové šetření přinesly autorce velmi zajímavá fakta a údaje, která zanalyzovala a následně využila při sestavování dalších kapitol předkládané závěrečné práce. Logické a vhodné je užití komparativního hlediska, kdy diplomantka porovnávala situaci týkající se finštiny s češtinou.

Druhá kapitola představuje významné osobnosti finského tlumočnického světa, které se podílely na vývoji tlumočení a jeho výuky ve Finsku, což je zároveň tématem třetí kapitoly. Čtvrtá kapitola představuje tlumočení pro evropské instituce a následující část se pak konkrétně věnuje Finsku a EU. Práci uzavírá pojednání o současné situaci na finském tlumočnickém trhu.

Ráda bych vyzdvihla čas a péči, kterou diplomantka věnovala přepisům rozhovorů a jejich překladu do češtiny.

Na tomto místě ještě několik poznámek/námětů k obhajobě:

- 1) Mohla by studentka upřesnit tvrzení, že „výhodou je samozřejmě schopnost tlumočit do více než jednoho jazyka B“? (str. 52)
- 2) Zvažovala diplomantka zahrnout do práce celou anabázi vývoje EMCI kurzu na ÚTRL FF UK? Případně proč se rozhodla zmínit pouze současný model fungování tohoto kurzu?

Diplomová práce Bc. Ivony Mendelové nesporně splnila stanovený cíl a může posloužit jako inspirace pro další výzkum.

Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“ až „velmi dobře“, přičemž o celkovém výsledku rozhodne až vlastní obhajoba.

V Praze 22. června 2020

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

vedoucí